

## Русский латиницей

### Введение

Существует немало вариантов написания русских текстов с использованием только латинских букв. К сожалению, они страдают двумя основными болезнями – либо используются различные расширения латиницы (подчас из различных кодовых страниц, что немаловажно в современном мире – программисты меня поймут), в которых символов оказывается иногда даже больше, чем в русской кириллице, либо используются трудноперевариваемые транслитерационные последовательности, в которых один символ русской кириллицы (обычно "ч", "ш", "щ", "ц") заменяется длинной последовательностью из 2-4 символов. При этом зачастую, даже не передается мягкость/твёрдость согласных звуков, что совсем уж нехорошо.

Поэтому автором данной статьи придуман еще один вариант латинизации русского, который, кажется, лишен перечисленных выше недостатков.

### Русский, украинский языки и глобализация

Многие люди ругают английский язык за его нефонетичность, которая затрудняет изучение. В нем имеется достаточно большое количество правил и исключений. И тем не менее, английский является тем языком, который "де факто" завоевал мир. Так что успешность языка во многом зависит отнюдь не от легкости его изучения. В данном случае действует закон, аналогичный известной поговорке "деньги идут к деньгам".

Как бы там ни было, русский язык еще может побороться за существование - экономика России в данный момент (январь 2004) находится на подъеме, существует достаточно большая "инсталляционная база" (если выражаться языком компьютерной индустрии) — русский в той или иной мере знают на всем постсоветском пространстве, да и по всему миру еще остался некоторый потенциал, накопленный в годы холодной войны.

Вкратце хотелось бы остановиться еще и на украинском – очень близком к русскому языку. Оба эти языка являются для автора родными (хотя, на данный момент, русский все-таки роднее). Давно уже минули годы, когда происходило обучение письму на этих языках, но поступление сына в первый класс дает возможность сравнить оба эти языка с новой точки зрения.

Украинский, безусловно, при обучении (письму) с нуля гораздо проще. В отличие от русского, здесь как пишется, так и говорится. Без всяких оговорок. Нет чтения "о" в одних местах как "о", в других, как "а", нет правил "жи", "ши", "чу", "щу". Нет (скорее всего, спровоцированной человеческой ленью) манеры писать "ё" как "е". Мелочь, но детям приходится прилагать значительные усилия для того, чтобы угадать слова. Введение же в алфавит в относительно недавнее время дополнительной буквы "Г" окончательно закрепило полную фонетичность языка.

Не буду петь длинные дифирамбы украинскому – при всех его положительных чертах, он, скорее всего, обречен на медленное вымывание. Как раз из-за того, что количество его носителей гораздо меньше, чем у того же русского. Я не испытываю особо отрицательных чувств по этому поводу – думаю, что лучше говорить со всем миром на одном языке, чем вариться в собственном соку, пусть даже и очень вкусном.

Стоит ли отождествлять русский язык с кириллицей? Несмотря на то, что Россия закрепила данный союз законодательно, мое личное мнение — нет, не стоит. Рискну утверждать, что кириллица, даже в современном варианте написания не является образцом изящества (особенно мне не нравятся буквы "ы", "ш", "ц", "щ", "й" – сложные в написании, а первая еще и состоит из двух элементов, разнесенных по горизонтали, что поначалу затрудняло работу многим западным программам оптического распознавания текстов). А уж в то время, когда она была изобретена, её символы скорее напоминали сложные эле-

менты орнамента, чем изящные, отточенные веками эволюции (еще от финикийской, затем греческой письменности) символы латиницы.

Есть еще одно обстоятельство, которое играет против кириллицы – так уж получилось, что в современном мире в области электроники и программного обеспечения доминирует отнюдь не Россия (и не Украина). Поэтому, очень часто многие изделия и программы, пришедшие к нам "из-за бугра" проходят этап как минимум адаптации к кириллической письменности.

Избежать всех этих сложностей и дать возможность если не понимать весь мир, то хотя бы сразу использовать все его достижения (а там глядишь, для многих и русский с украинским будет легче выучить, если его письменность будет базироваться на латинице) мог бы переход на латиницу. Причем, это может быть как полный переход, так и параллельное существование двух систем письменности.

### **Схема транслитерации**

Как уже было сказано, автор решил избежать введения символов, сверх используемых в современном английском алфавите. Т.е., количество используемых символов – 26 + """. Неизбежно встает проблема – а как закодировать 33 кириллические буквы русского языка? Прежде всего, можно безболезненно удалить гласные звуки, которые в зависимости от положения произносятся либо как дифтонг с первым звуком "й", либо обозначают смягчение предыдущей гласной буквы. Речь идет о буквах "я", "е", "ё", "ю". Решение данной проблемы очень простое, и подсказано тем же украинским языком – в нем нет буквы "ё" вместо неё в зависимости от произносимых звуков, пишется либо "йо", либо "ьо". Т.е., в русском языке бы по такой схеме писали бы "йож" (ёж), "льод" (лёд), "сьйомка" (съёмка), "кльон" (клён). К сожалению, в украинском остальные гласные дифтонги не были убраны по этой же схеме. Вдобавок, еще один и добавили – это буква "ї" – аналог сочетания "йи". Однако, никто не мешает нам довести данную схему до логического завершения. Вот пример написания предложения с использованием дифтонгов и без:

Я болел три дня и это прекрасно отразилось на моем здоровье. (С.Довлатов)      Йа больэл три днѣа и это прѣэкрасно отразилось на мойом здоровьѣэ. (С.Довлатов)

Тем не менее, нам не хватает ещё две буквы. Здесь, я думаю, можно все-таки пойти проторенным путем, и использовать вместо этих букв двубуквенные последовательности, дающие звучание, очень похожее на оригинальные звуки (не случайно ведь именно данными последовательностями звуков имитируют "ц" и "щ" в европейских языках). Более того, в отличие от широко используемого в схемах транслитерации сочетания "sh/ш", данные сочетания действительно не встречаются в реальных русских словах. А вот сочетание "sh" вполне может встретиться в слове "схема". Поэтому и схемы, обеспечивающие однозначное преобразование кириллица ⇔ транслит, обычно получаются такими сложными.

Итак, результирующая схема транслитерации:

Пара		Пара		Пара		Пара	
кирил.	лат.	кирил.	лат.	кирил.	лат.	кирил.	лат.
а	а	б	b	в	v	г	g
д	d	е	je/qe	ё	jo/qo	ж	x
з	z	и	i	й	j	к	k
л	l	м	m	н	n	о	o
п	p	р	r	с	c	т	t
у	u	ф	f	х	h	ц	ts
ч	c	ш	w	щ	wc	ъ	'
ы	y	ь	q	э	e	ю	ju/qu
я	ja/qa						

Как видно из таблицы, схема преобразования получилась простая, достаточно стройная, однозначная, и сочетания "тс-ц" и "шч-щ" её не очень-то и портят, поскольку они действительно не встречаются в реальных словах русского языка (что и обеспечивает однозначность), а буквы, представляемые ими встречаются достаточно редко. И совсем не факт, что написать сочетание тс будет сложнее, чем письменную "щ".

## **Заключение**

Что можно сказать в заключение? Как только что-то придумано, хочется придумать что-то еще лучше. В схеме транслитерации, представленной выше мне немножко не нравится то, что часто встречаемые буквы "е", "я" представлены двумя символами. И хотя это мелочь по сравнению с тем, что предлагают другие схемы транслитерации, а детям (и другим начинающим) так должно быть даже легче учить язык, история с "ё", потерявшей точки не дает мне покоя. Если людям было лень писать две точки над буквой, то не будет ли им лень писать еще одну букву, и не произойдет ли из-за этого очередной метаморфозы языка, которая даст возможность сократить слова, но усложнит правила написания?

Но это уже тема для другой статьи...

Украина, Днепропетровск, 2004, 2007.

## **Приложение 1. Примеры написания русских предложений с использованием латиницы**

Творите о себе мифы, Боги делали именно так.

Ежи Лец.

Если девушка знает себе цену, значит она не раз ее называла  
Занимать деньги надо у пессимистов - они заранее знают, что не отдадут.

Tvoritqe o sqebqe mify, Bogi dqelali imqenno tak.

Jexi Lqets

Jesli dqevuwka znajet sqebqe tsenu, znacit ona nje raz jejo nazyvala  
Zanimatq dqenqgi nado u pqessimistov – oni zaranqeje znajut, cto nqe otdadut.

## **Приложение 2. Некоторые другие существующие схемы транслитерации**

Данные схемы взяты из базы данных программы Штирлиц 3.0 и приведены в том виде, как они содержались там. Надеюсь, что особых пояснений не требуется.

### **Library of Congress**

АБВГДЕЗИЙКЛМНОПРСТУФЦЫЬ

ABVGDEZIJKLMNOPRSTUFC"Y'

Ё=JO Ж=ZH X=KH

Ч=CH Ш=SH Щ=SHCH

Э=EH Ю=JU Я=JA

### **Pokrovsky EuroTex-92**

АБВГДЕЗИЙКЛМНОПРСТУФЦЩЫЬ

ABVGDEZIKLMNOPRSTUFCWXYQ

Ё=JO Ж=ZH Й=JI

X=KH Ч=CH Ш=SH

Э=EH Ю=JU Я=JA

## Volapuk

АБВГДЕЖЗИКЛМНОПРСТУФХЦЫЬ

ABVGDEJZIKLMNOPRSTUFHCYX

Ё=Y` Й=I` Ч=C`

Ш=S` Щ=H` Ъ=X`

Э=E` Ю=U` Я=A`

## ГОСТ-16876-71

АБВГДЕЗИКЛМНОПРСТУФЦЫЬ

ABVGDEZIKLMNOPRSTUFCSY`

Ё=JO Ж=ZH Й=JJ X=KH

Ч=CH Ш=SH Щ=HH Ъ=``

Э=EH Ю=JU Я=JA

## Упрощенная

A=A B=B B=V Г=G Д=D

E=E Ё=JO Ж=ZH З=Z И=I

Й=J K=K Л=L M=M H=N

O=O П=P P=R C=S T=T

У=U Ф=F X=X Ц=C Ч=CH

Ш=SH Щ=SCH Ъ=` Ы=Y Ь='

Э=E Ю=YU Я=YA

## Универсальная

АБВГДЕЗИЙКЛМНОПРСТУФХЦЪЫЬЪЬ

ABVGDEZIJKLMNOPRSTUFHC`Y'QX

Ё=JO Ё=Y` Ж=ZH Й=JJ

Й=I` Й=JI X=KH Ц=TZ

Ч=CH Ч=C` Ш=SH Ш=S`

Щ=SCH Щ=H` Щ=SHCH Щ=HH

Щ=W Ъ=`` Ъ=X` Э=EH

Э=E` Ю=JU Ю=U` Я=JA

Я=A`